Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedł On na ― drugą stronę w ― kraju ― Gadareńczyków spotkali Go dwóch opętanych z ― grobowców wychodząc, niebezpieczni bardzo, dlatego nie miał siły ktokolwiek przejść przez ― drogę tamtą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybył na drugą stronę, do kraju Gadareńczyków,\* spotkali Go dwaj opętani,\*\* którzy wyszli z grobów,\*\*\* bardzo groźni, tak że nie było nikogo, kto ważyłby się przejść tą drogą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy przyszedł) (on) na przeciwko do krainy Gadareńczyków\*, wyszli naprzeciw mu dwaj opętani z grobowców wyszli, uciążliwi bardzo, tak że nie (miał siły) kto(kolwiek) przejść przez drogę tamtą. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą |

1. 1) Tj. w okolice Gadary leżącej ok. 10 km na pd wsch od J. Galilejskiego. <x>480 5:2</x> i <x>490 8:27</x> identyfikuje ten region wg jego stolicy, położonej ok. 60 km na pd wsch od miasta Geraza. Pozostali synoptycy wspominają tylko jednego opętanego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Były to groty wykute w wapiennych urwiskach wsch wybrzeża jeziora. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) opętani, δαιμονιζόμενοι, tj. pozostający pod władzą l. dręczeni przez demony. Cz δαιμονίζομαι występuje w: <x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 28, 33;<x>470 9:32</x>;<x>470 12:22</x>;<x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>;<x>480 5:15</x>, 16, 18; <x>490 8:36</x>;<x>490 13:16</x>; <x>500 10:21</x>. Podobny stan człowieka opisują również inne wyrażenia, np.: <x>480 1:23</x> (był (...) człowiek w duchu nieczystym); <x>470 15:22</x> i <x>480 7:25</x> (miała ducha nieczystego); <x>510 5:15-16</x>; <x>510 16:16-18</x>. Na podstawie przytoczonych fragmentów można powiedzieć, że: (1) człowiek może być opętany przez demony różnego rodzaju (<x>470 17:21</x>). (2) Stopień opętania bywa różny: niektórzy opętani przychodzili do synagogi (<x>480 1:23</x>, <x>490 13:10-12</x>); niektórzy wydawali trafne świadectwo o Jezusie (<x>480 3:11-12</x>;<x>480 5:7</x>; <x>510 16:17</x>); niektórych dało się do Niego przyprowadzić (<x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 32;<x>470 12:22</x>); niektórym niebezpiecznie było wejść w drogę (<x>470 8:28</x>). Stan opętanego zdaje się być zależny od liczby zamieszkujących go duchów nieczystych (<x>480 5:1-3</x>;<x>480 16:9</x>; <x>490 8:2-3</x>;<x>490 11:24</x>). (3) Skutkiem opętania były ciężkie choroby somatyczne i psychiczne, np. paraliż (<x>490 13:16</x>), ślepota (<x>470 12:22</x>), głuchota i niemota (<x>470 9:3</x>, 2n; <x>490 11:14</x>; por.: <x>480 7:31-35</x>), epilepsja (<x>470 17:1418</x>; <x>490 9:37-42</x>), niesprawność władz umysłowych (<x>470 8:28</x>; <x>480 5:15</x>). (4) Osoby opętane posiadały ograniczoną władzę nad sobą, np.: demony wypowiadały słowa ustami opętanych (<x>470 8:29</x>; <x>480 5:15</x>), dawały opętanym nadnaturalne poznanie stanu rzeczy (<x>510 16:16</x> n). (5) Osoby takie Jezus uzdrawiał (θεραπεύω : <x>470 4:24</x>;<x>470 12:22</x>; <x>490 8:2</x>), leczył (ἰάομαι : <x>470 15:28</x>), zbawiał lub uwalniał (σῴζω : <x>490 8:36</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Albo: Gergezytów - według różnych rękopisów. [↑](#footnote-ref-6)